

عسلبائرن

Eselbarnet



✎ Lindiwe Matshikiza
👤 Meghan Judge
📄 Samrina Sana
🗣️ urdu / bokmål
📊 niva 3

Barnebøker for Norge

barnebokker.no

عسلبائرن / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز
دیکھی۔

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

...

بہنہ اور اس کی اہل ساقیہ اور زیندہ بہن کے
چٹانوں کی طرف متوجہ تھیں۔ آہستہ آہستہ ان کے اور گروہ بہن
کے باقی گروہ بھی جمع ہو گئے۔



Etter hvert som skikkelisen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

...

بہنہ ہی وہ بچہ میزبانی تھی، اس نے دیکھا کہ وہ اہل جاہ تھی۔





شرما تے ہو اے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔
 ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں
 نے فچیلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں
 گے۔

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere
 kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss",
 bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal
 beskytte henne og barnet hennes."



لدھ نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے
 کے لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک ایک
 دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور
 سے گلے لگا لیا۔

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
 tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge.
 Og så klemte de hverandre veldig hardt.

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

...

- ہرگز نہ تھا کہ اسے کیا کرنا ہے۔
کہ اسے آج بھر سوچا کہ وہ کیا کرے گا۔



Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent plectdi!"
"Vanni!" "Tryyykkki!"

...

بچہ پلٹا ہو گیا۔ والے! والے! والے! والے! والے!
آئیے! آئیے! آئیے! آئیے! آئیے!





لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر
پچھے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!
...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
"Et esel?"



بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔
...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen
hans, den gamle mannen.



اور اس طرح عورت نے خود چھرا کیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس
عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ
وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھے سے اُسے پہاڑی کی
چوٹی پر لے جانے کے لیے کہا۔

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

...

لدا اس بڑے سے کچھ نئے سیکھا تھا! لدا اس بڑے سے کچھ نئے سیکھا تھا! لدا اس بڑے سے کچھ نئے سیکھا تھا! لدا اس بڑے سے کچھ نئے سیکھا تھا! لدا اس بڑے سے کچھ نئے سیکھا تھا!



Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

انکرن آج رات سے یہ سچا ہے اور وہ اس کی





اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز چٹل ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر ورانہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر بھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جاوروں والے کام کرواتی۔

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor



گدھا اُٹھا اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف بچے بھرتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں میں دیکھا تو اُسے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



کسیدگی اور غصہ گدھ میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا وہ، وہ نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات مار کر میدان میں

چینکا۔

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



کدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.